

2013年度四川大学中央高校基本科研业务费研究专项项目

青年教师科研启动基金项目“语篇回指对比与翻译研究”(skq201315)



四川大学外国语学院
学术文丛

语篇回指对比与 翻译研究

李春蓉 著

Анафора в тексте и стратегия перевода
Discourse Anaphora and Translation Study



Sichuan University Press
四川大学出版社

2013年度四川大学中央高校基本科研业务费研究专项项目
青年教师科研启动基金项目 “语篇回指对比与翻译研究” (skq201315)

Анафора в тексте и стратегия перевода
Discourse Anaphora and Translation Study

语篇回指对比与 翻译研究

李春蓉 著



Sichuan University Press
四川大学出版社

责任编辑:张 晶
责任校对:敬铃凌
封面设计:米迦设计工作室
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

语篇回指对比与翻译研究 / 李春蓉著. —成都:
四川大学出版社, 2015. 8

(四川大学外国语学院学术文丛)

ISBN 978-7-5614-8932-1

I. ①语… II. ①李… III. ①比较语法学—汉语、英
语、俄语②英语—翻译—研究③俄语—翻译—研究
IV. ①H1②H31③H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 204684 号

书名 语篇回指对比与翻译研究
Yupian Huizhi Duibi Yu Fanyi Yanjiu

著	者	李春蓉
出	版	四川大学出版社
地	址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发	行	四川大学出版社
书	号	ISBN 978-7-5614-8932-1
印	刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸		148 mm×210 mm
印	张	8.75
字	数	252 千字
版	次	2015 年 8 月第 1 版
印	次	2015 年 8 月第 1 次印刷
定	价	22.00 元

版权所有◆侵权必究

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。

电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

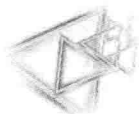
◆网址:<http://www.scup.cn>



四川大学外国语学院
学术文丛

[illegible]

前言



回指 (anaphora) 是两个语言成分之间的一种关系, 即其中一个 (称为回指词, “anaphor”) 的释义在某种程度上依赖于对另外一个语言成分 (称为先行语, “antecedent”) 的解释。语言学界对回指的研究历史悠久, 不同领域的语言学家从诸多角度, 如语言哲学角度、句法学角度、形式语用学角度、认知角度和功能语篇角度等, 对回指现象进行了系统的研究。20 世纪 80 年代, 回指研究成为语言学界的热点问题之一。

回指研究总体上可以分为句法回指研究和语篇回指研究。本书进行的研究属后者, 即语篇回指研究。从目前语篇回指的研究现状来看, 有四点值得注意: (1) 单语种回指的研究最为充分; (2) 双语种回指的对比研究相对较少; (3) 多语种回指的对比研究鲜见; (4) 回指研究多以小句为单位进行。因此, 在本书中, 我们对汉、英、俄三种语言的回指现象进行了较为系统的跨语系、多语种的对比研究。而且, 回指词和先行词处于不同的篇章句子而不是小句中。

具体来说, 本书以语言学家陈平对回指的分类为理论基础, 在把回指分为名词回指、代词回指和零形回指三类的基础上, 探讨各回指分类的表达方式。本研究着重对比分析回指表达方式在



这三种语言中的同与异。本书通过对同一语境下回指数据的统计和分析,揭示不同回指的表达方式在这三种语言中的使用倾向。我们认为,由于语言系统和言语民族习惯存在差异,汉、英、俄回指在表达方式的使用频率方面有明显的不对等现象。同时,对比研究的最好方法就是靠实例和互译来实现,这也表明回指的对比研究对于翻译实践有具体的指导意义。因此,笔者总结了回指翻译(俄汉、汉俄、俄英)的各种策略,以指导翻译实践。

本书由三部分组成:绪论、正文和结论。

绪论部分主要介绍研究对象、研究范围、语料收集、研究方法、研究意义和本书框架。其中重点介绍本书选题的背景和意义。

正文共分为四章。第一章《回指的研究回顾》:本章综述当前回指的研究状况。第二章《名词回指对比与翻译策略》:本章在以往学者研究的基础上,根据汉、英、俄语的语言特点提出新的名词回指分类,以及名词回指分类的表达方式;通过对同一语境下名词回指数据的统计和分析,揭示名词回指不同的表达方式在这三种语言中的使用倾向;着重对比分析名词回指表达方式在这三种语言中的同与异;总结名词回指翻译(俄汉、汉俄、俄英)的各种策略。第三章《代词回指对比与翻译策略》:本章主要是描写代词回指在三种语言中的回指表达方式,以及在同一语境下回指使用倾向存在的差异;在对比代词回指的基础上,总结汉语代词“自己”的相应翻译策略;尝试为认识翻译过程提供一种新的视角,指导翻译实践和译品赏析。第四章《零形回指对比与翻译策略》:本章探讨语言中零形回指表达方式的异同,通过量化统计获得关于汉、英、俄零形回指的使用倾向,总结俄、英、汉翻译中零形回指翻译转换的一些倾向性的结论,以指导翻译实践。

结论部分将回顾本书的研究成果，指出研究中尚待解决的问题，以及可借鉴本书成果的其他研究领域。

本书获得四川大学中央高校基本科研业务费研究专项项目（skq201315）资助。

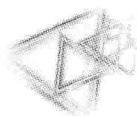
作者的学术成长受益于无数学界前辈和同仁，在写作本书的过程中也参考了大量国内外文献资料。由于篇幅所限，参考文献中未能一一列出，在此谨向这些作者和编者致以诚挚的感谢。

吾生而有涯，而知也无涯，将所学所思付梓出版，以求教于大方。奈何作者才疏学浅，学术水平和理论功底有限，书中谬误和疏漏之处在所难免，敬请各位专家和读者不吝赐教。

李春蓉

2014 年 12 月

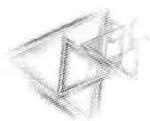
目 录



0 绪 论	1
0.1 研究对象	1
0.2 研究范围	2
0.3 语料	3
0.4 研究方法	4
0.5 研究意义	5
0.6 本书框架	6
1 回指的研究回顾	9
1.1 引言	9
1.2 俄语回指的研究概况	10
1.3 英语回指的研究概况	16
1.4 汉语回指的研究概况	21
1.5 小结	25
2 名词回指对比与翻译策略	27
2.1 引言	27
2.2 名词回指的分类	28
2.3 名词回指对比的量化分析	83
2.4 名词回指与翻译	86



2.5 小结	97
3 代词回指对比与翻译策略	99
3.1 引言	99
3.2 人称代词回指词对比	100
3.3 物主代词回指词对比	105
3.4 指示代词回指词对比	108
3.5 代词回指对比的量化分析	123
3.6 汉语反身代词“自己”	125
3.7 小结	143
4 零形回指对比与翻译策略	145
4.1 引言	145
4.2 汉语零形回指的类型	152
4.3 俄语零形回指的类型	157
4.4 英语零形回指的类型	163
4.5 零形回指对比的量化分析	169
4.6 零形回指与翻译	171
4.7 小结	178
5 结 论	181
参考文献	189
附 录	201
附录 I 语料及出处	201
附录 II «Анна Каренина» 回指统计	203
附录 III «Анна Каренина» 统计语料示例	208
后 记	273



绪 论

0.1 研究对象

回指 (anaphora) 是语言表达式之间的关系, 体现为一个表达式的含义中包含了对另一表达式的指引。这种关系出现于表达式间没有直接句法联系的情况下 (Ярцева, 1990: 32)。黄衍 (2000: 1) 也指出, 回指 (anaphora) 是两个语言成分之间的一种关系, 即其中一个 (称为回指词, “анафор”, “anaphor”) 的释义在某种程度上依赖于对另外一个语言成分 (称为先行语, “антецедент”, “antecedent”) 的解释。回指研究总体上可以分为句法回指研究和语篇回指研究。本书进行的研究属后者, 即语篇回指研究。关于语篇的界定, 我们在本书中采用加利别林 (И. Р. Гальперин) 对语篇 (Текст) 的定义, 即“语篇是言语创造过程的产物, 它具有完整性, 以书面形式呈现, 由一系列通过词汇、语法、逻辑、修辞等各种衔接手段联系起来的特别的单位



(超句统一体)组成,具有确定的目的性和实用性”(Гальперин, 1981: 18)。按照俄罗斯的语言学研究传统,回指词和先行词处于不同的篇章句子而不是小句中。根据《现代汉语词典》,汉语句子是由词和词组构成的、能够表达完整的意思的语言单位(2000: 684)。每个句子都有一定的语调,表示陈述、疑问、祈使或感叹的语气。在连续说话时,句子和句子中间有一个较大的停顿。在书面上每个句子的末尾用句号、问号或叹号。俄语和英语的句子我们根据书面形式进行确认,即语篇中一个首字母大写标志一个句子的开始,另一个首字母大写的出现标志前面句子的结束,同时句际间用句点相隔。

0.2 研究范围

从目前研究篇章回指的现状来看,有四点值得注意:(1)单语种回指的研究最为充分;(2)双语种回指的对比研究相对较少;(3)多语种回指的对比研究鲜见;(4)回指研究多以小句为单位进行。因此,在本书中,我们将对俄、英、汉三种语言的回指现象进行较为系统的跨语系、多语种对比研究。遵循俄罗斯语篇语言学的研究传统,回指词(анафор)和先行词(антецедент)处于不同的篇章句子而不是小句中。

陈平把汉语里的回指关系分为三种形式:零形回指、代词回指和名词回指(1991: 181)。根据巴杜切娃(Е. В. Падучева, 1985)、阿鲁久诺娃(Н. Д. Арутюнова, 1992)、索尔加尼克(Г. Я. Солганик, 1993)和洛谢娃(Л. М. Лосева, 1980)的观点,俄语回指的三种主要方式是代词回指、名词回指和零形回指。根据韩礼德和哈桑(Halliday & Hasan, 1976)、胡壮麟(1994)的观点,我们认为这样的回指分类也适用于英语。我们

的研究将根据陈平对回指的分类来进行。虽然从形式上看,俄、英、汉语篇中的回指手段同多异少,但每种回指手段的选用和使用频率是不一样的。语言中特定的表达回指的语言手段、不同语言中回指的形式和功能的同与异就是我们的研究重点。简言之,本书主要从篇章的角度比较俄、英、汉语篇中回指类型的异同,并进一步探讨对翻译的启示。

例如,在讨论俄、英、汉语篇中的名词回指时,经过统计分析,我们发现,名词回指在汉语中出现的频率明显高于俄语和英语,其原因在于名词回指在汉语中是实现语篇衔接的重要手段。我们在分析俄、英、汉语篇回指表达同异的基础上,一方面从语言内部寻找造成这些同异的原因,另一方面从语言运用者的交际意图去做出解释。从语言现象入手,我们要揭示的是语言的内在本质。我们的研究主要回答以下问题:(1)语言中回指表现手段的同与异;(2)不同语言倾向于使用何种回指形式;(3)有学者提出零形回指是汉语独有的回指手段(陆振慧,2002:328),事实是否如此;(4)俄、英、汉回指对比研究对翻译研究的启示。

0.3 语料

根据哈特曼的观点,用作语篇对比的对应篇章语料有三类:(1)翻译对应篇章语料,这类语料适合于用来进行具体的篇章衔接手段对比;(2)对应语料是改写对应语料,即将同一信息用两种或多种语言来表达所得到的对应篇章语料,这类语料适合进行篇章语义结构特征的对比;(3)语域对应语料,这类语料没有语义上的对应性,而只是在篇章的题材、风格、使用场合、使用对象方面具有一致性(Hartmann, 1980: 37-40)。这类语



料可以进行语言之间的篇章类型对比。

本书进行的是狭义的回指研究。我们在遴选语料的时候要求回指词与其先行词都是名词性成分，并且都是指称表达式，两者之间是同指关系。其中，名词性先行词包括名词或不定代词，名词性回指词一般包括普通名词、专有名词、有定名词短语、指示代词、人称代词、反身代词和零代词等形式。

本书以第一次引进篇章的名词或代词为参照点，对回指词的类别进行分类，对俄、英、汉回指表达方式进行分析。研究的语料源自《安娜·卡列尼娜》（«Анна Каренина»）及其有代表性的三个汉语译本和三个英文译本、《骆驼祥子》及其一个俄文译本和两个英文译本、《简·爱》（*Jane Eyre*）及其两个俄文译本和三个汉语译本。如无特别说明，本书例句都选自我们的语料。

0.4 研究方法

0.4.1 定量分析法和个案分析法

本书是实证性研究。研究的结论以及与此相联系的所有观点都是有真实、可靠的语料支持的。一方面，研究的成果用资料和数据支持；另一方面，研究的结果除了要求真实可靠外，同时要能有效说明研究者的观点。在研究中我们将采用量的研究，将数据进行量化，使用 EditPad Pro 多功能文本编辑器进行查找，并借用 Excel 软件对数据进行统计分析，这样研究结果才会具有实证性和代表性。

0.4.2 对比分析法

本书语料来自以上俄、英、汉文学作品及其译本。研究中,选出原指 80 个。原指全为名词或代词,表示人、动物、一般事物和抽象概念。原指在语篇中都是首次提及,统计时不计数。纳入统计比较的均非首次被提的指同形式。统计时采用原作和译文对照的方法。比如,将《安娜·卡列尼娜》对照其汉语和英文译文,挑出“*летающая птица*”作为俄语语篇原指,其汉语语篇中的“一只飞鸟”为汉语语篇中的原指,英语语篇中的“a flying bird”则为英语中的原指(语料来源及所选原指见附录 I 和 II)。

研究中,我们统计原文和译文相应的回指形式,即采用原作和译文对照的方法,对回指词出现的频率进行统计。在此基础上对比俄、英、汉使用回指的同与异。

0.5 研究意义

本书所要进行的是跨语系、多语种的语篇回指对比分析。该选题无论是在理论研究还是实践指导上都具有重要意义。

0.5.1 理论意义

理论上,该研究一方面完善和丰富了语篇的衔接和连贯理论,另一方面对对比语言学研究的发展有一定的推动作用。目前国内研究汉语特点的著作大都以汉英/英汉对比的材料为依据,这样的研究,毫无疑问是有利于汉语研究的,但这样的研究也有一定的局限性。关于这点,胡壮麟曾指出,涉及不同语种的语料越多,越能说明问题(1994: iv)。张会森也认为:“目前国内



研究汉语特点的论著，大都是以汉英/英汉对比的材料为依据，这就使得出的结论有很大的局限性。”（张会森，2004：4）我们知道，汉语是分析型为主的语言，这种语言中的语法手段主要是通过虚词、词序来表示；俄语是综合型语言，主要通过词本身的形态变化来表达语法意义，俄语具有丰富的屈折变化；现代英语则是从综合型向分析型语言发展的语言，与汉语相近。因此，要真正认识汉语的本质，就应当进行多语种的对比研究。正如李运兴所指出的，“最理想的情况当然是同时运用跨语系的多语言对组的语料进行论证。不过，语料的单一性问题不只是翻译研究的缺憾，恐怕也是语言研究中的一个缺憾”（李运兴，2003：23）。

0.5.2 实践意义

本书具有以下实践意义。首先，本书能为外语教学和对外汉语教学提供一些有益的启示。通过对比研究，我们可以认识语言的共性和个性，了解语言的发展规律，促进外语教学和对外汉语教学。其次，俄、英、汉回指对比的成果可用于指导翻译实践。

0.6 本书框架

本书由绪论、正文和结论三部分组成。

绪论部分主要介绍研究对象、研究范围、语料收集、研究方法、研究意义和论文框架。其中重点介绍选题的背景和意义。

正文共分为四章。第一章《回指的研究回顾》综述了当前回指的研究状况；第二章《名词回指对比与翻译策略》在以往学者研究的基础上，根据俄、英、汉语的语言特点提出新的名词回指分类，以及名词回指分类的表达方式。通过同一语境下名词回指数据的统计和分析，揭示名词回指不同的表达方式在这三种

语言中的使用倾向。研究着重对比分析名词回指表达方式在这三种语言中的同与异。总结名词回指翻译（俄汉、汉俄、俄英）的各种策略，指导翻译实践。第三章《代词回指对比与翻译策略》主要描写代词回指在三种语言中的回指表达方式，在同一语境下回指使用倾向存在的差异。在对比代词回指的基础上，总结汉语代词“自己”的相应翻译策略。尝试为认识翻译过程提供一种新视角，指导翻译实践和译品赏析。第四章《零形回指对比与翻译策略》探讨语言中零形回指表达方式的异同，通过量化统计获得关于俄、英、汉语中零形回指的使用倾向，总结俄、英、汉翻译中零形回指翻译转换的一些倾向性的结论，用以指导翻译实践。

结论部分将回顾本书的研究成果，指出研究中尚待解决的问题以及可借鉴本书成果的其他研究领域。

